Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzór miej zdrowych słów, co u mnie usłyszałeś w wierze i miłości, ― w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachowuj wzorzec zdrowej nauki,\* \*\* którą ode mnie usłyszałeś,\*\*\* w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wzór miej będących zdrowymi słów, które\* ode mnie usłyszałeś w wierze i miłości, (tej) w Pomazańcu Jezusie. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymaj się wzoru zdrowej nauki, którą ode mnie odebrałeś. Czyń to w wierze i miłości, której źródłem jest Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymaj się wzoru zdrowych słów, które ode mnie usłyszałeś, w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miej wzór zdrowych słów, któreś ode mnie słyszał w wierze i w miłości w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdrowe zasady, które posłyszałeś ode mnie, zachowaj jako wzorzec w wierze i miłości w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzoruj się na zdrowej nauce, którą usłyszałeś ode mnie, żyjąc w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzoruj się na zdrowej nauce, którą usłyszałeś ode mnie, w wierze i miłości w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzymaj się zdrowej nauki, jaką usłyszałeś ode mnie, w wierze i miłości, które są w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzór nauk niosących zdrowie bierz z tego, co w zakresie wiary i miłości, tej w Chrystusie Jezusie, usłyszałeś ode mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te zdrowe zasady, które ci przekazałem, niech będą dla ciebie wzorem życia w wierze i miłości Chrystusa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miej za wzór zdrowe nauki, jakieś ode mnie słyszał, w wierze i miłości, którą mamy w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За приклад май здорову науку, яку ти від мене почув у вірі й любові, що в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za wzór zdrowych słów miej te, które w wierze oraz miłości usłyszałeś ode mnie w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podążaj za zdrowym nauczaniem, które ode mnie słyszałeś, z ufnością i miłością, którą masz w Mesjaszu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale trzymaj się wzoru zdrowych słów usłyszanych ode mnie z wiarą i miłością, które mają związek z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trzymaj się więc zdrowych zasad, które ode mnie usłyszałeś, i naśladuj wiarę oraz miłość samego Chrystusa. |

1. 1) wzorzec zdrowej nauki, ὑποτύπωσις ὑγιαινόντων λόγων, tj. zdrowych słów; por. ἡ ὑγιαίνουσα διδασκαλία w <x>630 2:1</x> (Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:10</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale asymilacja formy do poprzedzającego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-6)